

**ROMANO LAVO-LIL:
WORD-BOOK OF THE
ROMANY; OR, ENGLISH
GYPSY LANGUAGE**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649695256

Romano Lavo-lil: Word-book of the Romany; Or, English Gypsy Language by George Borrow

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

GEORGE BORROW

**ROMANO LAVO-LIL:
WORD-BOOK OF THE
ROMANY; OR, ENGLISH
GYPSY LANGUAGE**

"Can you rokra Romany?
Can you play the boah?
Can you jal adrey the staripen?
Can you chin the coot?"

"Can you speak the Roman tongue?
Can you play the fiddle?
Can you eat the prison-leaf?
Can you cut and whittle?"

ROMANO LAVO-LIL
WORD-BOOK OF THE ROMANY
OR, ENGLISH GYPSY LANGUAGE

WITH SPECIMENS OF GYPSY POETRY, AND AN
ACCOUNT OF CERTAIN GYPSYRIES OR
PLACES INHABITED BY THEM, AND
OF VARIOUS THINGS RELATING TO
GYPSY LIFE IN ENGLAND

By GEORGE BORROW

8400

G. P. PUTNAM'S SONS, NEW YORK
JOHN MURRAY, LONDON

1905

KE 38363

~~3256.45.2~~

✓

HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY
MAR 6 1962

HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY

PRINTED BY
HASELL, WATSON AND VINEY, LD.,
LONDON AND AYLESBURY,
ENGLAND.

THE Author of the present work wishes to state that the Vocabulary, which forms part of it, has existed in manuscript for many years. It is one of several vocabularies of various dialects of the Gypsy tongue, made by him in different countries. The most considerable—that of the dialect of the Zincali or Rumijelies (Romany Chals) of Spain—was published in the year 1841. Amongst those which remain unpublished is one of the Transylvanian Gypsy, made principally at Kolosvár in the year 1844.

December 1, 1873.

CONTENTS

	PAGE
THE ENGLISH GYPSY LANGUAGE	3
ROMANO LAVO-LIL: WORD-BOOK OF THE ROMANY	15
RHYMED LIST OF GYPSY VERBS	71
BETIE ROKEAPENES: LITTLE SAYINGS	76
COTORRES OF MI-DIEBLE'S LIL CHIV'D ADREY ROMANES: PIECES OF SCRIPTURE CAST INTO ROMANY	85
THE LORD'S PRAYER IN THE GYPSY DIALECT OF TRANSYLVANIA	92
LIL OF ROMANO JINNYFEN: BOOK OF THE WISDOM OF THE EGYPTIANS	96
ROMANE NAVIOR OF TEMES AND GAVIOR: GYPSY NAMES OF COUNTRIES AND TOWNS	112
THOMAS ROSSAR-MESCRO, OR THOMAS HERNE	118
KOKKODUS ARTARUS	129
MANG, PRALA: BEG ON, BROTHER	132
ENGLISH GYPSY SONGS:—	
WELLING KATTANRY: THE GYPSY MEETING	136
LELLING CAPPI: MAKING A FORTUNE	138
THE DUI CHALOR: THE TWO GYPSIES	142
MIRO ROMANY CHI: MY ROMAN LASS	144
AVA, CHI: YES, MY GIRL	146
THE TEMESKOE RYE: THE YOUTHFUL EARL	146
CAMO-GILLIE: LOVE-SONG	148

	PAGE
ENGLISH GYPSY SONGS (<i>continued</i>):—	
TUGNIS AMANDE : WOE IS ME	150
THE RYE AND RAWNIE : THE SQUIRE AND LADY	152
ROMANY SUTTUK GILLIE : GYPSY LULLABY	154
SHARRAFI KRALYISSA : OUR BLESSED QUEEN	156
PLASTRA LESTI : RUN FOR IT !	156
FOREIGN GYPSY SONGS :—	
THE ROMANY SONGSTRESS	161
L'ERAJAI : THE FRIAR	162
MALBRUN : MALBROUK	164
THE ENGLISH GYPSIES :—	
TUGNEY BESHOR : SORROWFUL YEARS	172
THEIR HISTORY	174
GYPSY NAMES	185
FORTUNE-TELLING	197
THE HUKNI	201
CAURING	202
METROPOLITAN GYPSYRIES :—	
WANDSWORTH	207
THE POTTERIES	228
THE MOUNT	235
RYLEY BOSVIL	241
KIRK YETHOLM	253